

SPAN 581: Bilingüismo

Sesión 1: El 21 de junio al 9 de julio 2021

10:00 – 11:50 (PT), lunes a viernes

Profesor: Julio Torres, PhD

Dirección de correo electrónico: torresju@uci.edu

Número de zoom: **208 346 4795**

[https://uci.zoom.us/j/2083464795](https://uci.zoom.us/j/2083464795%20)

Descripción del curso:

En este curso se estudiará un número de contextos bilingües en los cuales el español entra en contacto con otro(s) idioma(s). Los estudiantes

explorarán factores históricos y políticos

que conllevan a distintas formas del bilingüismo

a nivel social en el mundo hispanohablante,

y cómo esto puede afectar el bilingüismo de un individuo.

Por lo tanto, examinaremos también las tendencias gramaticales,

psicolingüísticas y adquisitivas del español en el individuo bilingüe. Se comenzará el curso definiendo quién es bilingüe y las variables que pueden influir el continuo bilingüe. Se considerarán también aspectos generales del bilingüismo social y psicolingüístico. Luego, se hará un recorrido breve por los contextos bilingües en España y América Latina. El curso terminará con un enfoque en la situación bilingüe de los EE. UU. y los hablantes de herencia del español.

Los objetivos del curso:

1. Definir a una persona bilingüe y nombrar las variables que pueden influir las distintas experiencias de una persona bilingüe.

2. Reconocer los aspectos sociales y procesos psicolingüísticos de una persona bilingüe.

3. Resumir y comparar comunidades bilingües en España, América Latina y los EE. UU.

4. Analizar la gramática y la adquisición del español en los hablantes de herencia del español como producto de su bilingüismo en los EE. UU.

5. Aplicar el contenido del curso para llevar a cabo análisis de temas actuales en las noticias relacionados con los temas del bilingüismo.

Libro de texto:

Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante.* West Sussex: Wiley-Blackwell. ISBN# 978-0-470-65721.

Requisitos del curso:

1. ***Asistencia.*** Debido al formato intensivo del programa SLI, la puntualidad y la asistencia a clase son sumamente importantes. No se permite ninguna falta a clase. Cada ausencia bajará su nota por 10%. En el caso de enfermedad u otra emergencia, el estudiante debe consultar con el profesor y la directora del programa.

2. ***Participación.*** Se espera que cada estudiante participe en clase. Esto requiere que el/la estudiante prepare las lecturas y ejercicios de aplicación en casa con antelación. ¡OJO! Los artículos solamente los leen los estudiantes que van a hacer una presentación. Es decir, solamente tienen que leer el artículo que van a presentar.

Se recomienda que hagan los ejercicios del libro en pares o en grupos de 3. Cada estudiante debe consultar cuidadosamente la rúbrica de participación para tener en cuenta los criterios para la nota de participación.

3. ***Presentación oral de un artículo de investigación.*** Se espera que cada estudiante con une compañere prepare una presentación de un artículo de investigación sobre un tema pertinente que se está examinando en clase. La presentación del artículo debe tomar unos 20 minutos con 10 minutos para discutir en la clase. Se debe usar el formato de PowerPoint o Prezi. El profesor proveerá los artículos (no tienen que buscarlo). Cada estudiante debe consultar cuidadosamente la rúbrica para la presentación de artículos.

4. ***Ensayo crítico.*** Cada estudiante buscará una noticia actual relacionada con el tema de bilingüismo (política, educación, comunidades minoritarias) en el mundo hispanohablante en las noticias o periódicos del país que desee. El/La estudiante escribirá un ensayo (de tres a cuatro páginas) analizando la noticia y sus implicaciones para el bilingüismo en esa sociedad e individuos teniendo en cuenta lo que hemos estudiado en clase. Cada estudiante debe consultar cuidadosamente la rúbrica para el ensayo crítico. **Fecha de entrega:** el viernes, 2 de julio.

5. ***Examen final.*** Habrá un examen final que evaluará el conocimiento de los estudiantes en cuanto a los asuntos del bilingüismo que hemos estudiado. El examen consistirá en tres secciones: definiciones de términos claves, una sección de selección múltiple sobre el contenido de las lecturas y un ejercicio de aplicación.

La evaluación del curso:

Participación: 20%

Presentación de artículo: 25%

Ensayo crítico: 25%

Examen final: 30%

La escala de calificación:

A: 100-94 C+: 79-77 D: 66-64

A-: 93-90 C: 76-74 D-: 63-60

B+: 89-87 C-: 73-70 F: 59-0

B: 86-84 D+: 69-67

B-: 83-80

Programa del curso:

Semana 1: Del 21 al 25 de junio

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Día** | Tema en clase/Horario de presentaciones | Preparar antes de la clase de ese día: |
| lunes 21 | Introducción al curso | Leer el temario y los componentes en Moodle |
| martes 22 | Capítulo 1: ¿Quién es bilingüe?  | El libro: Leer, p. 1-18Preguntas de comprensión, p. 18-19.  |
| miércoles 23 | Capítulo 2: Aspectos sociales del bilingüismo I*Artículo:* Potowski (2008): Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | El libro: Leer, p. 25-31 (2.1-2.3) |
| jueves 24 | Capítulo 2: Aspectos sociales del bilingüismo II*Artículo:* García, Morín y Rivera (2001)Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | El libro: Leer, p. 31-39 (2.4-2.6)Ejercicio #2 (p. 40) |
| viernes 25 | Capítulo 6: Aspectos psicolingüísticos del bilingüismo I*Artículo:* Bosch y Sebastián-Gallés (2003)Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | El libro: Leer, p. 133-141 (6.1-6.3) |

Semana 2: Del 28 de junio al 2 de julio

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Día** | Tema en clase/Horario de presentaciones | Preparar antes de la clase de ese día: |
| lunes 28 | Capítulo 6: Aspectos psicolingüísticos del bilingüismo (II)*Artículo:* Torres y Sanz (2015)Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | El libro: Leer, p. 142-147 (6.4-6.6); Ejercicio #4 (p. 149-151) |
| martes 29 | Capítulo 3: El bilingüismo en España (I)*Artículo:* Sanz (2000)Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  | El libro: Leer, p. 43-57 (3.1-3.3)  |
| miércoles 30 | Capítulo 3: El bilingüismo en España (II)*Artículo:* Cenoz y Gorter (2006) Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | El libro: Leer, p. 57-68; Ejercicio #2 (p. 69; gráfico en la p. 70) |
| jueves 1 | Capítulo 2: El bilingüismo en Hispanoamérica (I)*Artículo:* Hornberger (2000)Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | El libro: Leer, p. 73-87 (4.1-4.3) |
| viernes 2 | Capítulo 2: El bilingüismo en Hispanoamérica (II)*Artículo:* Corvalán (2000)Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***Entrega de ensayo crítico*** | El libro: Leer, p. 87-96; Ejercicio #4 (p. 99)  |

Semana 3: Del 5 al 9 de julio

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Día** | Tema en clase/Horario de presentaciones | Preparar antes de la clase de ese día: |
| lunes 5 | Capítulo 5: El español en los EE. UU. (I)*Artículo:* Silva-Corvalán (1994)Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | El libro: Leer, p. 103-109  |
| martes 6 | Capítulo 5: El español en los EE. UU. (II)*Artículo:* Otheguy y Zentella (2012), cap. 5Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  | El libro: Leer, p. 109-124 |
| miércoles 7 | Capítulo 9: Debilitamiento y adquisición incompleta de la primera lengua (I)*Artículo:* Montrul (2009) Presentadores: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | El libro: Leer, p. 207-216 (9.1-9.3) |
| jueves 8 | Capítulo 9: Debilitamiento y adquisición incompleta de la primera lengua (II)*Repaso para el examen final*  | El libro: Leer, p. 217-233 (9.4-9.8) |
| viernes 9 | Examen final. |  |

Artículos:

Bosch, L. & Sebastián-Gallés, N. (2003). Simultaneous bilingualism and the perception of a language-specific vowel contrast in the first year of life. *Language and Speech, 46(2-3),* 217-243.

 Cenoz, J. & Gorter, D. (2006). Linguistic landscape and minority languages. *International Journal of Multilingualism, 3(1),* 67-80.

Corvalán, G. (2000). Consideraciones para las políticas lingüísticas del Paraguay. *Revista Paraguaya de Sociología, 37(109),* 137-154.

García, O., Morín, J. L. & Rivera, K. (2001). How threatened is the Spanish of New York Puerto Ricans? In J. Fishman (Ed.), *Can threatened languages be saved? Reversing language shift.* New York: Multilingual Matters.

Hornberger, N. H. (2000). Bilingual education policy and practice in the Andes: Ideological paradox and intercultural possibility. *Anthropology & Education Quarterly, 31(2),* 173-201.

Montrul, S. (2009). Knowledge of tense-aspect and mood in Spanish heritage speakers. *International Journal of Bilingualism, 13(2),* 239-269.

Otheguy, R. & Zentella, A. C. (2012). Language contact in Spanish in New York. In R. Otheguy and A. C. Zentella (Eds.), *Spanish in New York: Language contact, dialect leveling and structural continuity.* New York: Oxford University Press.

Potowski, K. (2008). “I was raised talking like my mom.” The influence of mothers in the development of MexiRican’s phonological and lexical features. In J. Rothman and Mercedes Niño-Murcia, *Linguistic identity and bilingualism in different Hispanic contexts.* Amsterdam: John Benjamins.

Sanz, C. (2000). Bilingual education enhances third language acquisition: Evidence from Cataloina. *Applied Psycholinguistics, 21,* 23-44.

Silva-Corvalán, C. (1994). The gradual loss of mood distinctions in Los Angeles Spanish. *Language Variation and Change, 6,* 255-272.

Torres, J. & Sanz, C. (2015). Is there a cognitive advantage for Spanish heritage bilinguals? A first look*. Heritage Language Journal, 12*(3), 292-309.

COURSE POLICIES:

**SOU Cares**

SOU has a wide range of resources to help you succeed. Our faculty, staff, and administration are dedicated to providing you with the best possible support. The SOU Cares Report allows us to connect you with staff members who can assist with concerns, including financial, health, mental health, wellbeing, legal concerns, family concerns, harassment, assault, study skills, time management, etc. You are also welcome to use the SOU Cares Report to share concerns about yourself, a friend, or a classmate at [https://inside.sou.edu/ssi/index.ht ml](https://inside.sou.edu/ssi/index.html). These concerns can include reports related to academic integrity, harassment, bias, or assault. Reports related to sexual misconduct or sexual assault can be made anonymously or confidentially. Student Support and Intervention provides recourse for students through the Student Code of Conduct, Equal Opportunity, Harassment and Sexual Misconduct Policy, and other applicable policies, regulations, and laws.

**Academic Honesty Statement and Code of Student Conduct**

Students are expected to maintain academic integrity and honesty in completion of all work for this class. According to SOU’s Student Code of Conduct: “Acts of academic misconduct involve the use or attempted use of any method that enables a student to misrepresent the quality or integrity of his or her academic work and are prohibited”.

Such acts include, but are not limited to: copying from the work of another, and/or allowing another student to copy from one’s own work; unauthorized use of materials during exams; intentional or unintentional failure to acknowledge the ideas or words of another that have been taken from any published or unpublished source; placing one’s name on papers, reports, or other documents that are the work of another individual; submission of work resulting from inappropriate collaboration or assistance; submission of the same paper or project for separate courses without prior authorization by faculty members; and/or knowingly aiding in or inciting the academic dishonesty of another.

Any incident of academic dishonesty will be subject to disciplinary action(s) as outlined in SOU’s Code of Student Conduct: <https://inside.sou.edu/assets/policies/CodeofStudentConduct.pdf>

In case of loss, theft, destruction or dispute over authorship, always retain a copy of any work you produce and submit for grades. Retain all written work that has been graded and handed back to you.

**Emergency Notifications**

SOU is committed to a safe community. Student, faculty and staff emails are automatically enrolled in SOU Alert, the campus emergency communication system. In the event of emergency, closure, or other significant disruption to campus operations, such as inclement weather, messages are delivered via SOU Alert. To ensure timely notification, students, faculty, staff are **strongly** encouraged to visit InsideSOU to register their cell phone numbers and/or add family members to the system. Campus Public Safety is available 24 hours/day by dialing 541-552-6911. CPS responds to safety concerns, incidents, and emergencies and can provide safety escorts to on-campus locations. CPS works in collaboration with Ashland Police and Fire.

**Statement on Title IX and Mandatory Reporting**

Federal law requires that employees of institutions of higher learning (faculty, staff and administrators) report to a Title IX officer any time they become aware that a student is a victim or perpetrator of gender-based bias, sexual harassment, sexual assault, domestic violence, or

stalking. Further, Oregon law requires a mandatory report to law enforcement of any physical

or emotional abuse of a child or other protected person, including elders and people with disabilities, or when a child or other protected person is perceived to be in danger of physical or emotional abuse. If you are the victim of sexual or physical abuse and wish to make a confidential disclosure please use the confidential advising available at

<https://inside.sou.edu/ssi/confidential-advisors.html>, or use Southern Oregon University's Anonymous Harassment, Violence, and Interpersonal Misconduct Reporting Form: <https://jfe.qualtrics.com/form/SV_7R7CCBciGNL473L>

**SOU Academic Support/Disability Resources:**

To support students with disabilities in acquiring accessible books and materials, and in planning their study and time management strategies, SOU requires all professors to include information regarding Academic Support and Disability Resources on course syllabi. It is the policy of Southern Oregon University that no otherwise qualified person shall, solely by reason of disability, be denied access to, participation in, or benefits of any service, program, or activity operated by the University. Qualified persons shall receive reasonable accommodation/modification needed to ensure equal access to employment, educational opportunities, programs, and activities in the most appropriate, integrated setting, except when such accommodation creates undue hardship on the part of the provider. These policies comply with Section 504 of the Rehabilitation Act of 1974, the Americans with Disabilities Act of 1990, and other applicable federal and state regulations that prohibit discrimination on the basis of disability.

If you are in need of support because of a documented disability (whether it be learning, mobility, psychiatric, health-related, or sensory) you may be eligible for academic or other accommodations through Disability Resources. See the Disability Resources webpage at <https://inside.sou.edu/dr/index.html> for more information or to schedule an appointment. If you are already working with Disability Resources, make sure to request your accommodations for this course as quickly as possible to ensure that you have the best possible access.

**Statement on Military and Other Forms of Active Service Duty**

Pursuant to Oregon law, any student enrolled at a public university who is a member of the military, state National Guard, or other federal or state service protected by ORS 352.293 who is ordered to active duty for more than 30 consecutive days has the right to request accommodation for such service, subject to the conditions and requirements of applicable Oregon law or regulation.  Such accommodations may include, but are not limited to, the right to withdraw from a course without penalty, a grade of Incomplete and option to complete at a later date once service has concluded, and/or the right to credit for any tuition and fees already paid, depending on the student's status. Any student who expects to be called for active duty should contact instructors as soon as possible to discuss accommodations.